TRADUCERE

ACORDUL DE LA GENEVA PRIVIND COMERȚUL CU BANANE

1. Prezentul acord se încheie între Uniunea Europeană (denumită în continuare „UE") și Brazilia, Columbia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexic, Nicaragua, Panama, Peru și Venezuela [denumite în continuare „țările din America Latină cu statut CNF furnizoare de banane" (clauza națiunii celei mai favorizate)] și se referă la structura și funcționarea regimului comercial al UE privind bananele proaspete, cu excepția celor din specia *Musa paradisiaca* (plantains), încadrate la poziția tarifară 0803.00.19 din Sistemul Armonizat (denumite în continuare „banane"), și la prevederile și condițiile aplicabile.

2. Sub rezerva prevederilor de la punctele 3-8, prezentul acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care le revin în cadrul OMC tuturor semnatarilor prezentului acord.

3. UE este de acord cu următoarele:

(a) fără a aduce atingere prevederilor de la litera (b), UE trebuie să aplice în cazul bananelor următoarele tarife maxime ([1]):

— de la 15 decembrie 2009 până la 31 decembrie 2010	148 EUR/t;
— 1 ianuarie 2011	143 EUR/t;
— 1 ianuarie 2012	136 EUR/t;
— 1 ianuarie 2013	132 EUR/t;
— 1 ianuarie 2014	127 EUR/t;
— 1 ianuarie 2015	122 EUR/t;
— 1 ianuarie 2016	117 EUR/t;
— 1 ianuarie 2017	114 EUR/t;

(b) dacă până la 31 decembrie 2013 nu sunt stabilite Modalitățile de la Doha ([2]), reducerile tarifare care decurg din prevederile de la punctul 3 litera (a) vor fi amânate până la stabilirea Modalităților de la Doha. Amânarea nu poate depăși în niciun caz data de 31 decembrie 2015. Nivelul tarifului aplicabil în respectiva perioadă de amânare va fi de 132 EUR/t. După expirarea perioadei de doi ani sau imediat după stabilirea Modalităților de la Doha, în funcție de care dintre aceste evenimente survine primul, nivelul tarifului va fi de 127 EUR/t. Prin urmare, tarifele pentru următorii trei ani, începând cu data de 1 ianuarie a fiecărui an, vor fi de maximum 122 EUR/t, 117 EUR/t, respectiv 114 EUR/t;

(c) UE trebuie să mențină un regim exclusiv tarifar în ceea ce privește importul de banane ([3]) pentru țările cu statut CNF.

4. (a) UE trebuie să consolideze reducerile tarifare prevăzute la punctul 3. În acest scop, prezentul acord va fi încorporat în lista de angajamente OMC a UE prin intermediul certificării ([4]) în conformitate cu Decizia din 26 martie 1980 privind procedurile de modificare și rectificare a listelor de concesii tarifare (L/4962).

(b) La momentul intrării în vigoare a prezentului acord, UE trebuie să comunice directorului general pentru certificare un proiect de listă de angajamente privind bananele care să includă textul prezentului acord.

(c) Părțile la prezentul acord convin să nu prezinte obiecții față de certificarea listei de angajamente modificate, cu condiția ca prezentul acord să se reflecte corect în notificare.

([1]) După semnarea acestui acord, UE trebuie să aplice retroactiv tariful/tarifele aplicabil(e) specificat(e) la punctul 3 litera (a) pentru perioada cuprinsă între 15 decembrie 2009 și data semnării. Taxele plătite care depășesc cuantumul prevăzut în prezenta se rambursează, la cerere, de autoritățile vamale competente.

([2]) În sensul prezentului acord, Modalitățile de la Doha înseamnă că în cadrul Comitetului de negocieri comerciale s-a convenit să se treacă la elaborarea listei în cadrul negocierilor privind accesul pe piețele agricole și neagricole.

([3]) Această prevedere nu trebuie interpretată ca autorizând măsuri netarifare în privința bananelor care să contravină obligațiilor UE din cadrul acordurilor OMC.

([4]) Data certificării este data la care directorul general certifică faptul că modificările listei de concesii a UE au devenit o certificare în conformitate cu Decizia din 26 martie 1980 privind procedurile de modificare și rectificare a listelor de concesii tarifare (referința documentului WT/LET).

5. Din momentul certificării vor fi considerate soluționate litigiile încă nerezolvate: WT/DS27, WT/DS361, WT/DS364, WT/DS16, WT/DS105, WT/DS158, WT/L/616, WT/L/625, precum și toate cererile depuse, până la momentul respectiv, de toate și oricare dintre țările din America Latină cu statut CNF furnizoare de banane, în conformitate cu procedurile prevăzute la articolele XXIV și XXVIII din GATT 1994 în ceea ce privește regimul comercial al UE privind bananele (inclusiv G/SECRET/22 elementul 0803.00.19 și G/SECRET/22/Add.1; G/SECRET/20 și G/SECRET/20/Add.1; și G/SECRET/26) ([1]). În termen de două săptămâni de la certificare, părțile relevante la prezentul acord trebuie să notifice împreună OSL (Organul de soluționare a litigiilor) că au găsit, de comun acord, o soluție prin care să pună capăt acestor litigii ([2]).

6. Fără a aduce atingere drepturilor lor în temeiul acordului OMC, inclusiv celor derivate din litigiile și cererile identificate la punctul 5, țările din America Latină cu statut CNF furnizoare de banane se angajează ca, în perioada dintre 15 decembrie 2009 și certificare, să nu mai întreprindă nicio acțiune referitoare la litigiile și la cererile menționate la punctul 5, cu condiția ca UE să respecte prevederile de la punctul 3 și de la punctul 4 literele (b) și (c).

7. Țările din America Latină cu statut CNF furnizoare de banane sunt de acord că prezentul acord constituie angajamentele finale ale UE privind accesul pe piețe pentru banane și că va fi inclus în rezultatele finale ale următoarelor negocieri multilaterale privind accesul pe piețe pentru produsele agricole încheiate cu succes în cadrul OMC (inclusiv Runda de la Doha) ([3]).

8. (a) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare celei în care ultimul dintre semnatari notifică directorului general îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop. Fiecare semnatar trebuie să transmită celorlalți semnatari o copie a notificării.

(b) Fără a aduce atingere literei (a), semnatarii sunt de acord să aplice provizoriu prevederile de la punctele 3, 6 și 7 începând cu data semnării prezentului acord.

Pentru Brazilia

Pentru Columbia

Pentru Costa Rica

Pentru Ecuador

Pentru Uniunea Europeană

([1]) Data soluționării este data certificării (referința documentului WT/LET).

([2]) Soluționarea acestor litigii nu afectează dreptul părților de a iniția un nou litigiu în conformitate cu DSU și nici viitoarele drepturi în temeiul procedurilor prevăzute la articolele XXIV și XXVIII din GATT 1994.

([3]) Dacă certificarea nu s-a încheiat până la data finalizării următoarelor negocieri multilaterale privind accesul pe piețe pentru produsele agricole din cadrul OMC (inclusiv Runda de la Doha), prezentul acord va fi încorporat în lista de concesii OMC a UE la data la care lista de concesii intră în vigoare ca parte a rezultatelor respectivelor negocieri.

Pentru Guatemala

Pentru Honduras

Pentru Mexic

Pentru Nicaragua

Pentru Panama

Pentru Peru

Pentru Venezuela